

THE WOMEN'S LIBRARY

學堂小說公主

SARA CREWE

BY

MISS LAURA M WHITE

AND

MISS CHEO TSAILAN

* 會 * 學 * 廣 * 海 * 上 *

步

西歷一千九百十四年

上海廣學會出版

學堂
小說
小公主

中華民國三年

上海商務印書館代印

NORTH CHINA UNION LANGUAGE
SCHOOL LIBRARY

SARA CREWE

BY

MRS. FRANCES HODGSON BURNETT

Translated and adapted in Chinese (Mandarin)

BY

MISS LAURA M. WHITE

AND

MISS CHOU TSALLAN



SHANGHAI
THE CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

—
1914

小學
說學
小公主總目

小 公 主 總 目

- | | | |
|------|---------|---------|
| 第一回 | 譯西事注重女界 | 演大意警告學童 |
| 第二回 | 敘先世本非微賤 | 作學生未免豪奢 |
| 第三回 | 密堂長露諂媚態 | 顧女士生驕傲心 |
| 第四回 | 財去人亡傳噩耗 | 重利輕義顯真情 |
| 第五回 | 作奴僕又遇挪揄 | 解牢騷別作希望 |
| 第六回 | 講書義爲愛同學 | 戒欺心可對嚴君 |
| 第七回 | 無事且作極樂想 | 受辱還出有禮言 |
| 第八回 | 存好心窮途施賑 | 獲善報陋室增光 |
| 第九回 | 得暗助自守機緘 | 異常情人難窺測 |
| 第十回 | 贈美物忽來驛使 | 謝宏恩空獻魚書 |
| 第十一回 | 觸景生情思故土 | 含心忍淚道先人 |

NORTH CHINA UNION LANGUAGE
SCHOOL LIBRARY

第十二回

柯先生巧得義女
敢云已樂忘人苦

密院長愧對律師
願溯前因續後緣

小學堂
小公主

美國步奈特夫人原著



美國
周樂
月靜
話

第一回 譯西事注重女界 演大意警告學童

小 公 主

這篇小說。是說一個女孩子。起初家中極有錢財。他就自以爲我是富家女子。自尊自大。目中無人了。那曉得沒有隔幾年的工夫。他家忽然財去人亡。一敗塗地。豪富大家。就變爲窮苦的光景。他從前自尊自大的脾氣。也只好漸漸的改變。人待他太薄。他就忍氣受着。人叫他喫苦。他也耐心喫着。他心裏常存一個念頭說。喫得苦中苦。方爲人上人。照這個念頭看起來。不過是自歎自解。免得憂悶成病就是了。一個極貧窮的孩子。怎能忽然又變爲大富呢。那曉得到了後來。他竟有又脫了貧窮的苦楚。還他本來富貴的快樂了。這真是一個希奇事。叫人夢想不到的。我看這個女孩子。雖然是冥冥中有主救他的。若是當初他家敗的時候。還是不改他的驕傲壞脾氣。能毅十分忍耐受苦。又立一巴

二

高望上志向。恐怕他早已憂悶死了。後來怎得再作富家女孩呢。幸虧他的性情。能穀隨着他的境遇改換。又能立一個大大的志向。不甘心久居人下。自起初到末了。堅固不改。所以苦盡甘來的效果。他能收着。這真可以作貧窮人家小孩子的榜樣。我試把這女孩子的歷史。仔細譯出。請諸位學童。上課之後。無事時瞧瞧。

第

一

第二回 敘先世本非微賤 作學生未免豪奢

回

英國倫敦城中。有一女學堂。房屋高的很。又大的很。只是外面形式不很好看。大門前面挂一金字的門牌。寫着某某特別女子大學堂。這個大學堂的堂長。姓密。名叫明清。副堂長就是他的妹子。堂裏學生很不少。并且多是富貴人家的女子。內有一孩。名叫顧撒拉。他的父親是法國人。他的母親是英國人。他的祖上本是法國一個公爵。因為一百年前。法國革命。改君主為民國。他家就逃到英國來了。印度為英國屬地。所以他的父親。就在印度做了官。從此他家就

興旺起來。很有錢財了。有錢財人的兒女。大半是驕生慣養的。總要揀擇一個闊綽學堂。送他兒女進去讀書。顧撒拉的父親。因為這個學堂很有名譽。又專為富家女子設的。他就送他女兒到這個學堂來讀書。這時候撒拉年紀纔八歲。他父親送他入學堂時。帶來的行李衣服首飾。沒有一樣不完全。併且沒有一樣不講究。還有許多奇奇怪怪的玩物。他也帶來了。這本不合入學堂的規矩。他父親年紀還輕。不曉得小孩應當用的物件。所以不免有種種不合式的地方。別的玩物不必題。我只說撒拉有一個大洋囡囡。與諸位聽聽。這個大洋囡囡。同撒拉身體一樣長。滿身打扮。十分好看。也如同一個富家小孩子一樣的。這真是通堂學生所沒有的了。他父親送他進學堂。把所帶來一切物件。安放好了以後。就拿出讀書費喫飯費來。共計金洋一千元。交把堂長。堂長笑嘻嘻的收下。他父親就對撒拉說。你好好的在這個地方讀書。我回去了。等到滿了一學期放假的時候。我就來接你。他父親說過了這個話以後。旋即出學堂

門。回到印度去了。撒拉自從他父親回去後。未隔幾日。他就終日哭泣。不想喫飯。也不肯讀書。因爲他的性情。頂不歡喜英國。所以不喜在英國讀書。連那個英國人當教習的。他也不肯親近他。

密明清的身體高大的很。兩個眼睛凸出來。如同魚的眼睛一樣。他的脾氣頂不好。他妹子的身體。是個矮子。却是肥胖的很。說到他的性情。愚笨的很。說出口來糊裏糊塗的。一點也不明白。他在學堂作副堂長。一切行爲。總照他姐姐密明清樣子。如同一個猴子。學人作事一樣。真是好笑。有一天密明清笑嬉嬉的。對着撒拉講話。他妹子也在旁邊。隨同密明清誇贊撒拉打扮。十分好看。又隨同密明清誇贊撒拉讀書聰明。通堂教習。見堂長副堂長如此誇贊他。所以也一同歡喜他。撒拉若是一個不明白的孩子。這時候見人都誇贊自己。豈不快樂的很嗎。那曉得撒拉年紀雖小。却曉得堂長誇贊他。不是真心。是因爲他

有錢。巴結他。恐怕他不願在這個學堂讀書。每年得不着他一千金元。所以撒拉雖然聽着誇贊他的話。還是不快樂。密明清不曉得撒拉不快樂。仍是十分巴結他。把他面子。每逢各學生出去玩玩的時候。必叫撒拉穿起頂好看的衣服來。叫他先走。各學生跟着他後走。各學生父母來學堂參觀的時候。密明清也必定叫撒拉穿着好看的衣服。抱着大洋囡囡。隨着自己到會客廳陪客去。對客談心的時候。必指着撒拉說他的父親在印度作官。怎樣闊綽。怎樣有錢。每年送學堂多少錢。併且對客說。我頂盼望他父親搬家到英國來住。可以常常幫助我的學堂。撒拉起初雖然曉得堂長恭維他的意思。是因爲他有錢巴結他。到底他是一個小孩子。被人巴結久了。就忘了他是假恭維。驕傲起來了。況且聽着堂長說。頂盼望他父親到英國來住。深深合他的心思。十分歡喜。所以心裏格外的指望他父親到英國來住。可以常常聚會。

第四回

財去人亡傳噩耗

重利輕義顯真情

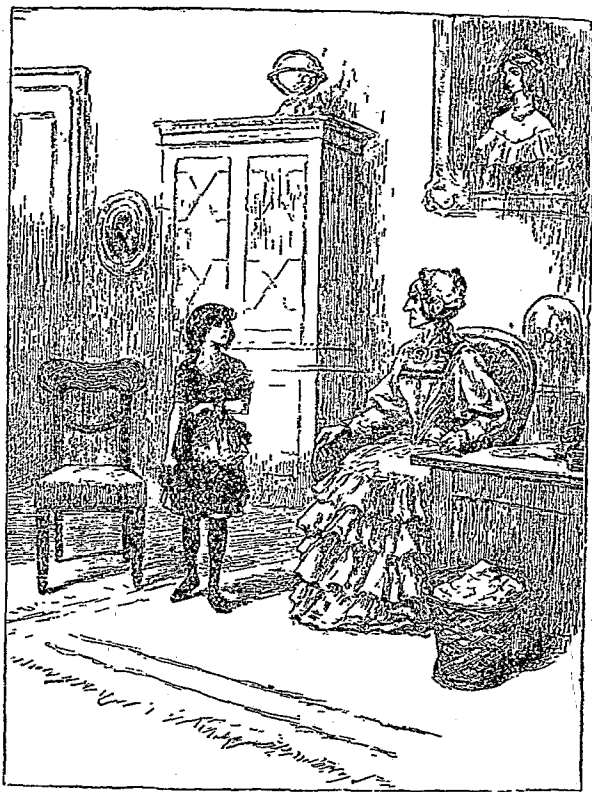
顧撒拉在這個學堂讀書。不知不覺已過四年了。一日密明清接着一封信。是由印度寄來的。拆開信封。拏出信紙。從頭到底看了一遍。看完了愁眉苦臉。大不像平常的面目。人都不曉得他爲甚麼事。這樣憂愁。把他放在桌上。信紙一看。那曉得是說撒拉的父親。把他所有的錢財。一齊交把他朋友作生意去。想不到這個朋友起了沒良心。帶着錢財遠逃。不知到甚麼地方去了。各處尋訪。無信無蹤。撒拉的父親因爲這個緣故。就急成病了。病了沒有多少日子。醫藥沒有效驗。就死了。死後家裏沒有一個親近的人。又無甚錢。只有一個女兒。撒拉。在英國女學堂讀書。所以他父親臨死的時候。託人寫信到英國女學堂。告訴密明清這個情節。并且密明清告訴他女兒撒拉。密明清接着這個信。看完了一想。學堂內每年不但少得一千金元。并且反要幫助撒拉讀書費。喫飯費。憂愁萬分。就發起氣來了。竟有要打人的氣象。當這個時候氣哼哼的喊。說撒拉來。撒拉來。撒拉聽着不知道叫他甚麼事。還是照平常驕傲的樣子。抱着

小 公 主

他大洋囡囡
進來。正要問
堂長叫我甚
麼事。那曉得
密明清未等
他問。就亟亟
的惡聲對撒
拉說。放下你
的洋囡囡來。
聽我告訴你
的話。撒拉從

校長呼撒拉以示父死之信

七
前被堂長誇贊慣的。併未對他說過一句狠話。併且這個洋囡囡。是堂長常常



叫他抱着玩。抱着會客。併未叫他放下來過。已經弄慣了撒拉的脾氣。撒拉怎肯放下來呢。所以聽見這個惡話。就回答說。這是我父親把我的。我是耍玩的。密明清說。你的父親。現在已經死了。你既沒有親戚。又沒有銀錢。後來全靠我幫助你了。你還這樣倔強嗎。可憐這個時光。撒拉如同青天紅日之下。忽然打一個大炸雷。嚇的目瞪癡呆。臉色徹白。兩個眼睛對着堂長。一句話也說不出來。密明清又說你怎麼還站在這裏。你還不懂我所說的話嗎。你想想看。現在若不是我留你在學堂裏。你就立刻作了一個告化子了。現在我告訴你。你總要用心讀書。盡力作工。預備將來作一個教習。你不是很會法文嗎。可先學教那個初等學生。到了十六歲。就可以半教半讀了。撒拉沒頭沒腦的回答說。我的法文却比你好些。像這樣回答。好像無禮。那曉得這也是撒拉的實話。因為密明清本無甚麼學問。不過略有一點作事討便宜的才幹。如專請薪水菲薄的教習。專收富貴人家的女子。出錢少進款多的法子。是他最熟悉的。所以撒

拉學費無人代他出。他也能出一個主意。叫他將來作一個法文教習。不拏薪水。補還學費。這時候密明清又對撒拉說。你不要作丟臉的人。不然我必打你。要知你喫我的飯。就當改你的行爲。服我的管教。現在你不比別的學生了。你要快快的預備作一個教習。不拏薪水。補還你所欠的學費。你若是不願意這樣。可以就到街上去討飯。我的話已經說完了。你可以到你的房子裏去罷。撒拉聽着這些話。轉身料理走了。密明清又叫他站着。對他說。你怎麼不謝謝我呢。撒拉回答說。甚麼事要謝。密明清說。你現在沒有人倚靠。全虧我把你一個安身的地方。你不是應當謝我嗎。撒拉回答說。這不是寬寬的待我。是苦苦的待我。我謝甚麼呢。講完了。還是抱一個大洋囡。到自己房裏去。纔到了房門。忽然看見副堂長。急急的跑來對他說。你不要進這個房。現在你不配住這個房了。撒拉問他說。我的房在那裏呢。副堂長說你的小房。在三層樓頂上。撒拉就走到三層樓頂上的小房。開門看看。房子頂是低的。又是斜的。牆上多少

第十 四 回

灰土。牆
下火爐
的鐵。鏽
已生滿。
房裏擺
着破鐵
牀一張。
破桌一
張。洗臉
盆一個。
板凳一
條。這些

撒拉初住三層樓頂小屋



傢伙都是從前用壞的。堆在這個地方。房裏面只有一個天窗。撒拉進房坐下來。亦不覺得苦。還是抱着洋囡囡和他親嘴。併且說現在世上。只有你是我的好朋友了。後來又從箱子裏面。找出一件小時穿的黑色絨衣來。穿在身上。作爲孝服。又找出一條黑色絲帶子來。札在洋囡囡的腰上。自己拏鏡子照照看。臉色灰白。眼眶較從前也大些。不像從前好看了。就對着鏡子自言說。從前我是學堂中頂上一等的人。現在我是學堂中頂下一等的人了。沒有家可以回去。沒有人可以倚靠。只有這洋囡囡是我的親近人。同住在這個又破又斜的房子裏。沒有一刻的工夫。撒拉的頭伏在洋囡囡身上。就睡着了。

第五回

作奴僕又遇揶揄

解牢騷別有希望

一
從此以後。撒拉的性情。就不像從前驕傲了。整天時在學堂中。如同一個小女僕一樣。上自堂長。下至廚子。無論甚麼事。常常叫他出外做去。可憐撒拉整天的忙來忙去。沒有一刻的工夫讀書。又沒有人教他的書。只得等晚上一切學

生睡覺了。然後偷閑讀一點書。寫一點字。白天裏雖想忙裏偷閑。問問各學生的書義。無乃各學生也是學堂長嫌貧愛富的脾氣。總不同撒拉往來交結。撒拉人甚聰明。知道輕看貧窮。人心大概像這樣。也不同人計較。雖然整天勞苦。精神困倦。形像枯瘦。却不說一句怨恨的話。只是常常用他伶俐的眼睛。斜着看人。有一天忽然遇着一個性情狡猾。最喜挑唆是非的學生。看見撒拉邪着眼睛看人。就對撒拉說。你這樣壞像看人。你要把人五臟六腑看出來嗎。撒拉回答說。是的。我要看你到底是一個怎樣好法的姑娘。撒拉平常頂好靜。不肯多說話。從來沒有說過張家長李家短。他的志向很大。這個時光。雖然沒有人看顧他。他却另外有一種尋找快樂的法子。他頂歡喜作假思想。每到晚上的時候。他就進房子關起門來。同他洋囡囡談心。拏洋囡囡當作一個活人。併且拏洋囡囡當作一個知道我苦情的人。天天陪伴我。所以房裏雖有一個大老鼠窠。整夜吱吱的叫。他對洋囡囡說。有你在這個地方陪着我。我的膽量就大。

了。老鼠整夜的鬧。我也不怕。

第六回 講書義爲愛同學 戒欺心可對嚴君

撒拉天分聰明。雖然天天作奴僕的事。賸下工夫來纔能讀書。却是學問往前進。比別的學生還要多些。他雖沒有錢買書。別人所丟的舊書。或別人沒有看過就丟的書。他都拾起來。晚上偷閒讀。所以他得益處很多。有一天有一個學生名叫腓比。他的父親很講究讀書。買了幾部新書來。叫他女兒腓比讀。腓比拏在手裏。眼淚汪汪的。撒拉注意就到他面前問他說。你手裏拏的這個書。是新書頂好看的。你怎麼還不逞心。還要哭呢。腓比回答說。我父親買了這許多的書。叫我讀熟了。下次回家。要攷問我。我真急死。沒有法子想。撒拉說。你歡喜讀這個書麼。腓比回答說。你講的話真是不近情理。若是你的父親。叫你讀這許多的書。你能歡喜不哭嗎。撒拉聽了這個話。歎了一口氣說。我現在那有這個福氣呢。我在世上最歡喜的是看書。腓比聽了。十分詫異。好像疑惑撒拉

是一個馱子一樣的。撒拉看他這樣的情形。就乘這個機會。想出一個自己同人總得益處的法子來。對腓比說。若是你肯把這個書借給我。我可以把書裏面要緊的意思。說給你聽。你聽熟了。下次回家。你父親攷問你。就可以回答了。這不是同讀過一樣嗎。你若是不信我這個話。你平常沒有看見我在幼稚園中。講故事把小孩子聽。小孩子個個能記得清楚。完全回答嗎。腓比回答說。你真能講書裏面意思。叫我記得。我頂謝謝你。一定送你五塊洋錢。撒拉說。我不要錢。只要借你的書看看。腓比就把這些新書。交給撒拉。轉過身子來就要走了。撒拉說。請你站一刻。我還有幾句話問你。你將來怎麼樣。告訴你父親呢。腓比回答說。他不得曉得。不得問。他必定以爲是我讀熟的。撒拉說。像這樣。我豈不是幫助你說謊話嗎。我看你可以直說。你的父親。必定不得責備你。因爲你雖然沒有用心讀。却是用心聽的。我以爲聽人講書。比自己讀書。還容易懂些。腓比聽了這話。連忙回答說。不錯不錯。撒拉拏了書就到自房裏去了。腓

比就寫信告訴他父親這個情節。後來腓比所得書中要緊意思。比自己看三四遍。還要多些。

第七回

無事且作極樂想

受辱還出有禮言

小 撒拉好作假思想。也算得是他的大福氣。有一天晚上極冷。派他所喫的飯太少。肚子不能飽。到了樓頂上小房裏。坐在牆下沒有火的爐子旁邊。他就作假思想說。這個火爐中間有極旺的煤火。地板上有極大的皮毯。我坐的是一個極舒服的靠椅。併且有極厚的椅墊。我所穿的是紫色鴨絨大襖。且鑲袞極好看的。花邊。我房裏有書架。擺滿了各樣的好書。桌上鋪的是雪白的檯布。擺的是各樣新式杯子盤子。又有好菜好糖好菓子。房裏靠牆角那個地方。還有柔軟鐵牀一張。同洋囡囡睡在上面。玩要玩要。豈不快樂的很嗎。像這樣自言自語了半天。就忘記飯沒有喫飽。肚子餓了。又忘記牀上沒有多被。睡覺冷了。撒拉又有時想起他祖上是一個公爵。就自己尊貴自己。以爲我是一個公主。有

小 公 主

五十

一天走到樓下。顯出他正大有威風的樣子來。恰巧被密明清和僕人看見了。甚不歡喜。說他一個窮學生。不配有這樣形像。那個時候。有人罵他。又有人譏笑他。他不但發怒。并且慢慢的說。公主度量應當大些。不應當同人計較。還是要用禮待他們。旁人聽了他說自己是公主這些話。詫異的很。撒拉又對他們說。我雖穿着破舊的衣服。到底是一個公主。我這樣勤力喫苦作公主。比別的公主。穿好看的衣服。整天游玩不作事。不是好的多嗎。又有一天上講堂聽先生講書的時候。密明清看見他胡思亂想的樣子。就打他一個嘴肥。撒拉還是臉上笑嘻嘻的。不改變公主的樣子。密明清罵他說。不顧羞恥的東西。還笑甚麼。撒拉回答說。我笑自己所思想的。密明清又說。你這樣得罪我。應當求我饒恕。撒拉說。若是我因爲我笑爲無禮。就請你饒恕我。我却不願因爲我思想的緣故。求你饒恕。密明清又問他說。你到底思想甚麼。我猜你所思想。必定是不該思想的。這個時候。各學生總注意這個事。看撒拉怎麼樣回答。撒拉回答

說。我就是思想你所作的。你不曉得。密明清聽了這個話。氣哼哼的。漏出驚駭的樣子來。撒拉又說。你若是知道我是一個真公主。必定懼怕。不敢打我了。密明清說。你瘋了麼。趕快離開講堂。讀你的書去。撒拉就鞠躬去了。臨去的時候。還說若以我笑爲無禮。請饒恕我。撒拉去了以後。各學生私下說。看他樣子。卻像公主。後來或是真成了一個公主。也是不可曉得的事情。

第八回

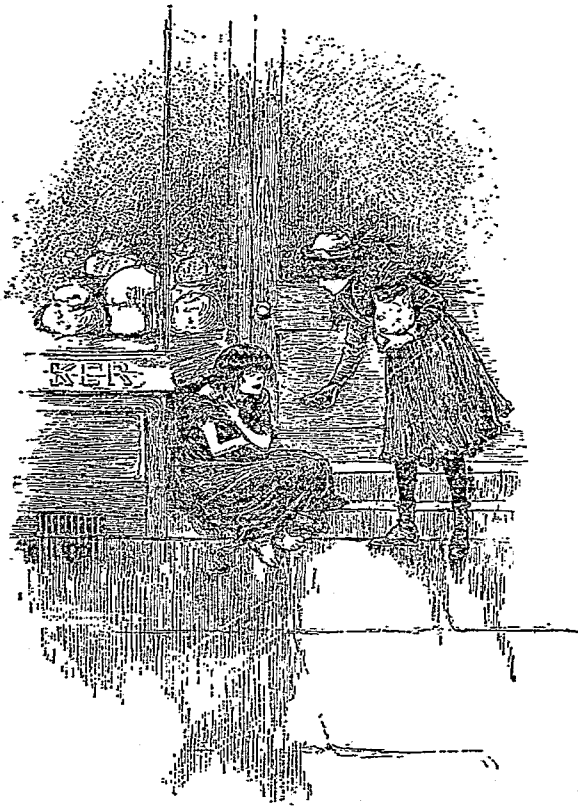
存好心窮途施賑

獲善報陋室增光

一天午後有一奇事。看起來撒拉不但像人間公主。竟能顯明出來。他是一個天國的公主。那時候天天下雨。滿地盡是污泥。撒拉奉堂長的號令。出外作事。周身衣服。全被雨洒溼了。中簷又過了十二點鐘。沒有的喫了。他在路上。又作假思想說。我脚上穿的是一雙好鞋。又有頂暖和的襪子。身上穿的是一件頂厚的外衫。并且有一把大傘。好像拾得一角洋錢。遇見賣麵包的店。買些麵包。我就一齊喫下去了。正在走着想着的時候。忽然瞧見路旁邊水溝裏面。有一

角錢。他就拾起來說。咳真逞我的心了。走行幾步。又看見了一個麵包店。店裏面有一個婦人。正在那個地方忙蒸麵包。熱氣蒸蒸的開籠的時候。撒拉正要買的。噢。忽然看見路旁有一小告化。

撒拉分麵包與小丐



餓的很又冷的很。形像十分可憐。撒拉又想思說。這是一個小百姓。我是一個公主。公主應當憐恤小百姓。就問他說你餓的很麼。小告化回答說。是的。我有兩天沒有喫飯了。撒拉就跑到店裏去。聞着麵包香味很好。就問那婦人說。你掉了一角錢嗎。我剛纔在水溝裏拾得一角錢。婦人見他有飢餓的形像。就說你暫且留下這個錢買東西喫罷。撒拉說請你買一角錢麵包把我。婦人可憐他飢餓。就把了他六個小麵包。撒拉隨卽給小告化一個喫。併且說你快乘熱喫。那小告化接過來一口吞下去。真真像餓虎喫人一樣。撒拉因爲他比自己還餓些。已經喫完了。又把他兩個喫。免得他餓死了。小告化接過兩個麵包去。轉眼的工夫。又喫完了。撒拉又給他兩個。小告化已經餓昏了。連謝謝都忘記說了。撒拉走了以後。店中婦人說。他自己餓得很。還要把麵包分給小告化。隨卽出店門問小告化說。那個小姐給你多少麵包。小告化回答說。共計五個。婦人說。像這樣他自己豈不是只喫了一個嗎。真真是能舍己救人的一个小姐。

婦人的心。聽着這個話。已受了感動。又問小告化說。你還餓嗎。回答說。現有一點飽了。婦人說。你進來。可以在爐旁烤火。若是肚子還餓。可以到我這裏來喫。麵包。撒拉行爲已感動了婦人。自己還不曉得。在路上擎着一個麵包。走着。撕着。喫着。併且自己說。只有一個麵包。必定要細細的。一點一點的喫。又假作思想說。每喫一點麵包。可以作一頓飯。像這樣想起來。我喫這一個麵包。豈不是太多了嗎。隔了一刻。到了學堂。天時已快晚了。堂長看見他。問他說。你在甚麼地方去的。怎麼到這個時光纔回來。撒拉回答說。天陰。地下的泥滑的很。我走在路上。鞋子常常陷進泥去。走幾步就要歇。一步拔鞋子。不方便的很。所以回來遲了。堂長說。我不要聽你這個謊話。你滾去罷。撒拉就進了廚房。把所買的東西。擺在桌上。廚子看見東西盡是透溼的。嘴裏就唧唧咕咕的。責備撒拉不歇。撒拉說。有話請你隔一刻再說。我還沒有喫飯。肚子餓的很。廚子說。飯早已喫過了。那個叫你這個時候纔回來的。撒拉說。我連中飯都沒有喫過。廚子說。

不留飯把你喫。不能怪我。我只管到時候煮飯把人喫。過了喫飯的時候。留飯把人喫。這不是我的事情。廚子像這樣說硬話。併不是恨撒拉。要他餓死。是因爲早一刻。堂長因爲別的事罵他一場。所以他氣哼哼的。遇着撒拉對他說話。他就拿撒拉出氣了。撒拉聽他這樣的氣話。曉得飯是沒有指望喫了。這時候又冷又餓。滿身都溼。力氣也困倦的很。自己思想說。現在連上三層樓。都走不動了。今天晚上怎能還有精神。作假思想尋樂呢。想到這個地步。不覺得眼淚汪汪的流出來了。又自己歎一口氣說。唉。喝點水去睡罷。或是夜裏能作一個好夢。夢着喫了一頓晚飯。肚子飽了。這也是可以有的事情。唉。這時候撒拉正是一步一步的上樓梯時光。心裏頭想過作好夢。又思想我父親在世。他們這些人。服侍我很恭敬。很周到。那敢這樣沒有禮待我呢。心裏想完這個事。已經到了自己睡房門口了。伸手紐開門的鑰匙。跨進房門一看。好像房裏換了樣子了。心裏希奇的很。空火爐上了多少鏽的。現在爐中有極大的煤火。爐上面

鐵籬裏又有一把光亮的銅壺。壺裏還有咕嚕咕嚕的滾水。爐前面又有一張能殼收小。能殼放開的機器椅子。上面又擺着一個椅墊。房中間又有一張能殼收小能殼放開的機器桌子。桌上又鋪着頂乾淨頂白的檯布。擺着各樣好看的物件。又見床上疊的被頂厚。還有一件頂好看的日本綢衣。又有軟毛皮拖鞋一雙。書架上又添了許多書。是從前所沒有的。撒拉看完全房光景後。心中一想。天下那有這個事。一定不是真的。或是我思想太過分。眼睛想花了嗎。但是我眼睛果然是想花了。何以這個火是熱的呢。這時候撒拉就走到火爐旁邊。拿手摸摸椅桌各樣物件。總是真的。併且桌上盤子裏面。還盛了一隻燒雞同各樣喫的東西。茶壺裏茶葉已擺好了。旁邊又有烘熱的麵包。撒拉就說。這些總是真的。真真奇怪。說完這話。就脫了溼衣服。換了日本綢衣。又換了一雙軟毛皮拖鞋。坐下來喫這些東西。又喝些熱茶。果然是一頓好晚飯。喫過了。又拿一本書看看。書殼上寫着敬送三層樓上小房裏面的小姑娘。

第九回 得暗助自守機緘 異常情人難窺測

撒拉因爲自己常常作假思想。所以他房裏忽然有奇怪好東西。他曉得這必是從自己思想來的。但是他心裏總不能不疑惑這是甚麼人送的。他隨即對洋囡囡說。我們並沒有親愛的人。怎得有人送我們東西呢。現在房子裏既忽然有這些好東西。必定有一個好朋友。上帝必定常常看顧我們。講完這話。撒拉就上床蓋着厚被。沒有一刻工夫。就睡著了。睡覺後作了一夢。夢見送這些好東西來的。是一個印度太子。撒拉就跪下講印度話謝他。第二天早上起來。撒拉心裏思想說。這個好事。不能告訴別人。若是告訴別人。被堂長曉得了。他必定把我的財氣奪了去。從此以後。撒拉得着這一位不知道姓名的好朋友。常常送他東西。很快樂。每天到了晚上。撒拉在廚房裏洗完杯子盤子。就上樓睡覺去。房子裏面。火爐總是有頂大的火。桌上總是擺着頂好的晚飯。過了幾天。又添送許多又細又好的東西來。舊火爐台上。鋪着紅色檯布。上面又擺着

幾瓶好看的花。並且有許多打扮房裏的東西。牆上也掛着許多好看的圖畫。同照片。破壞的長木箱子上。也鋪着氈子。又擺着幾個墊子。真像一張頂好的牀。從此撒拉心滿意足。更有一樣東西。是撒拉頂歡喜的。他不曉得姓名的朋友。常常送些故事書來把他看。撒拉平日頂歡喜看書。所以每天晚上在火爐前面坐着看。忘記收拾桌上的各件東西。到了第二天早上起來。下樓作工夫。總難免有前天晚上所喫的東西。賸下來擺在桌上。撒拉看見的時候。本想晚上上樓來。再收拾這個。那曉得到每天晚上上樓去。賸下來喫的東西。一齊撒的去。又從新擺些新鮮的來了。但是撒拉所得的這些希奇快樂。未向一個人說過。密明清同他妹子。總不曉得。還是拿急躁的樣子待撒拉。并且常常臉上帶着凶惡的形像。學堂裏各女僕人。也是拿蠢笨的樣子待撒拉。責備撒拉的聲音。天天總有。他總大度量受着。說這是一個小事。有一天密明清叫他出去作事。他還是忍耐聽他的吩咐。沒有一刻工夫。撒拉回來。又是全身衣服被

雨洒溼完了。但這時候撒拉雖又冷又倦。心裏還是快樂。因曉得上樓到自己房裏去。必有最暖和的火烘。又有好晚飯喫。更有許多有趣味的書看。所以雖然困苦。還是快樂。快樂了幾個禮拜過來。撒拉身體比從前肥胖多了。臉上也

有紅光了。兩個眼睛比從前更明亮了。并且常常帶着歡喜的形像。密明清天天看見他。不曉得他怎麼改變氣色的。疑惑的很。

第十回

贈美物忽來驛使

謝宏恩空獻魚書

有一天早上。有人帶了幾個大包裏。到學堂門口來敲門。撒拉聽吩咐開門去。就接過那幾個大包裏進來。擺在走廊的桌上。看看包上寫的是三層頂上小房子裏面小姑娘收這些字。正是看的時候。密明清下樓來惡聲說。快快把那幾包東西送上樓去。把那應該收的人。不准站在這個地方。獸看包上的字。撒拉說。這些包裹是我的。不是別人的。密明清說。你講甚麼。你配有人寄東西來把你嗎。撒拉說。實在是。我的。你看看。上面不是寫着我的名字嗎。但是不曉得

是甚麼人寄來的。密明清聽了這個話。氣哼哼的說。開開包裹看。裏面是些甚麼東西。有甚麼人寄東西來把你呢。撒拉開了一看。裏面有同樣的衣服幾件。鞋襪幾雙。手套一雙。大外掛一件。花邊領子手巾各幾件。又有一頂皮帽子。一把洋傘。在大外掛口袋裏。探出一張紙來。上面寫着每天可以穿。穿壞了再送新的來。密明清看見了。心中疑惑的很。又急的很。自己思想說。現在他得了一個富人幫助他。大約是曉得我太苦待他的緣故。若不是這個緣故。何以曉得他鞋襪破。衣服不穀。一切的情形。送來幫助他呢。查攷英國的法律。有保護小孩的一條。密明清平常不能好好的保護撒拉。所以恐怕的很。隨卽用和氣的聲音。如同撒拉父親在世時候一樣。對撒拉說。必定有人愛你。所以送你這許多禮物。併且你穿壞了。他還要送你新的。你現在可以不憂愁了。以後你還是同別的學生一樣讀書罷。過了半點鐘。撒拉穿了新衣服。上講堂讀書去。一切學生看見了。沒有一個不詫異。因爲他今天所穿的衣服。不像平常的樣子。

從他父親死了以後。他沒有穿過好衣服。今天他忽然穿起這一件棕色頂好看的衣服來。鞋襪也是頂好看。這樣整齊。不像平常的撒拉。所以各學生總詫異。并且詫異他頸子上披着花邊。打一個水紅色的絲結子。頭上帶一個白色的結子。十分好看。各學生低低的你說一句。我講一句。沒有不是注意這事。另有一個學生低聲說。恐怕他真是一個公主罷。必定是有人替他留下許多的錢來。若不是這樣。何以常常看見他有奇怪形樣呢。我想必定有非常的好機會。到了他身上了。各學生這樣低低的說。撒拉併不在意。下了講堂。喫了晚飯。還是照平常的樣子。上樓睡覺。沒有睡覺的時候。在燈底下寫了一封信。把他不曉得姓名的朋友說。

親愛的朋友。請你看我這個信。我受你的大恩惠。請你放心。不要疑惑我看錯了你的意思。我曉得你賞賜我這些東西。要不把人曉得。我必定如你的意思。絕不追求是甚麼人送的。但是我感謝你的很。你這樣愛我。待我好。我心中實

在快樂。因爲我平日一個人。沒有人親愛。常常受冷受餓。現在你拏各樣合用的物件送我。真如同養活我的父母一樣。我不曉得後來怎樣報你的恩。先寫這個信來謝謝你。但是我無送處。請你自己來取。三層樓小屋小姑娘鞠躬。

第十一回

觸景生情思故土

合悲忍淚道先人

過了幾天。撒拉進自己房裏去。看見一個小猴子。坐在椅子上。詫異的很。不曉得是從那個地方來的。想了半天。說這猴子必定是隔壁柯銳先生家來的。撒拉不說猴子從別人家來。說從柯先生家來。這是有緣故的。因爲撒拉房子裏面的天窗。同柯先生家樓頂的小窗。離開不遠。不過幾尺。小猴大約是從這個地方爬過來的。柯先生是一個大有錢的人。可惜他有肝家的病。臉色又黃又瘦。常常帶着憂愁的形像。也頂怕冷。有時光坐車子出來。必穿厚厚的外衫。并且帶着披肩同氈子各東西。他有一個僕人。是印度人。看他比主人更外的怕冷。這個小猴子。比僕人怕冷也是更外的利害。撒拉常常看見小猴子坐在他

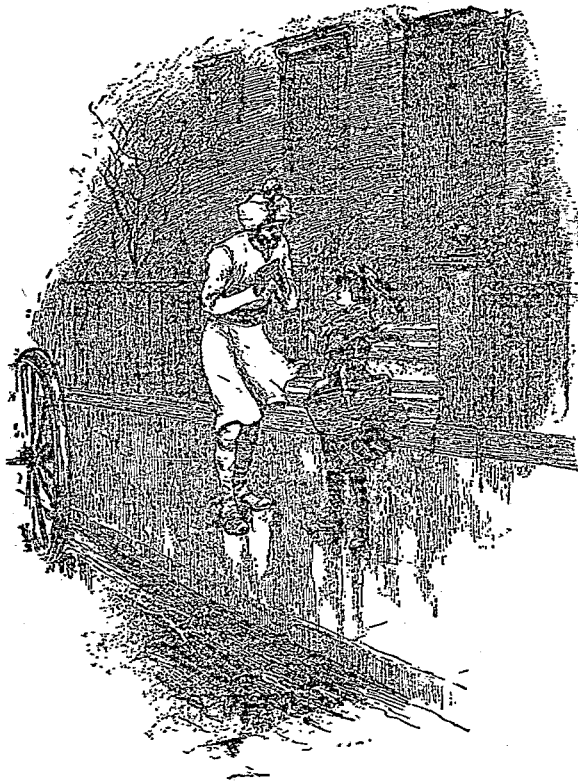
家會客廳窗
子下晒太陽。
就可憐他說。
這個小猴子。
他必定盼望
到印度和暖
的椰樹底下。
用他的尾巴
玩玩。那個印
度僕人。也是
常常有憂愁
的樣子。頂肯實心服事主人。撒拉常常看見他。也必定說。可憐這個僕人。大約

撒 拉 遇 猴



也同我思想
印度一個樣
子。我盼望得
着機會。同他
談談。過了一
個多月。那個
印度僕人。正
在那個地方
預備車馬。等
他主人上車。
恰巧撒拉因
爲有事出去

撒 拉 遇 印 度 人



遇着他。就用印度話同他談談。僕人聽着了。奇怪的很。又喜歡的很。柯先生上車的時光聽着了。也是很留意的。從此以後。印度僕人見了撒拉總是恭恭敬敬的。并且同撒拉常常講話。又告訴撒拉。他主人是一個有錢的人。從前任印度作生意。有大病沒有妻子。性情頂不歡喜住英國。因為天氣太冷的緣故。猴子也是不很便當。第二天早上。撒拉又看見小猴子在他房裏。就對小猴子說。我把你送回隔壁柯先生家去罷。但是我頂願意留你在這個地方。同我玩玩。免得我一人沒有伴。可惜你是別人家小猴子。我不能常留你在我的房裏。撒拉講完這話。就抱着小猴子下樓去。一路並沒有看見人。沒有一刻的工夫。到了柯先生門口。正上臺階的時光。印度僕人恰巧出來開門。撒拉就用印度話對他說。你家的猴子在我房裏去。恐怕他是從我房子頂上天窗進來的。我現在抱來還你家。僕人連聲說費心費心。忽然聽着他主人柯先生尖着喉嚨喊他。僕人就離開撒拉進去了。只剩撒拉一人。抱着小猴子。站在會客廳裏。過了

幾分鐘。僕人出來。對撒拉說。我的主人柯先生病很危險。他現在在書房裏要會會你。撒拉聽着很希奇。因思想說。他是年幾大的人。又有病。叫我會他。我不能不聽他的話。就隨着僕人進去。看見柯先生坐在靠椅上面。撐着軟枕頭。幾個臉上黃瘦。眼睛是凹進去的樣子。開口問撒拉說。你住隔壁嗎。撒拉說是的。我住在密先生的地方。柯先生又問他說。密先生開的學堂。可以在裏面喫飯睡覺嗎。撒拉說是的。柯先生又問說。你是他的學生嗎。回答說我卻不知道我到底能彀算一個學生。不能彀算一個學生。柯先生聽着了。說這個話是甚麼意思呢。撒拉說。我父親在世的時候。我是一個體面的學生。我父親死了以後。錢財失落。所以沒有人照應我了。柯先生說。像這樣狠心的女人。叫你睡在房頂上小房裏。又常常叫你餓的半死。併且把你當作小奴才。實在不應當的。何以從前你父親不代你留點錢。叫你這樣受苦呢。說完了這話。又對撒拉說。你在我面前來。我看看你的臉。因為我聽你的話。忽然想起我從前一個朋友來。

了。撒拉因柯先生這樣留意看他。臉上有一點發紅。併有一點發氣的樣子。對着柯先生說。我的父親生前不留錢把我。這不是我父親不慈愛我。我父親有一個朋友。起初我父親以為誠實可靠。所以把所有的錢財。一齊交給他。那曉得這個朋友變了心了。把錢財一齊騙到手。就逃跑別的地方去。叫人沒有地方找他了。我父親因為這個緣故。就急成病。沒有多少日子就死了。柯先生聽了這些話。兩個眼睛對着撒拉。好像有嚇怕情形。併且對撒拉說。大半人總聽着人講過這個事情的。但是這個事也不能盡怪你父親的朋友。柯先生說過這話。又問撒拉說。你的名字叫甚麼。撒拉說。我姓顧。名叫撒拉。我父親叫顧芮夫。他死在印度國。大約先生從前也會過他的。柯先生連忙的說。不錯不錯。我頂認識你的父親。我就是你父親的朋友。他的錢就是借把我作生意的。我起初作生意。運氣不好。蝕了本錢。累你父親憂愁死了。我真對不起他。後來我又作生意。很賺些錢。可惜你父親死後看不見了。我今天對你講實在的話。我

十分愛你父親。今天我得看見你。很願意照應你。柯先生講完了這個話。就頭發昏不能講了。旋即喊他僕人進來。撒拉見他這樣情形。想他不久就要死了。正要代他喊僕人。僕人已進來了。就扶起他主人的頭。搽些藥在他嘴唇上。後來柯先生微微的喘了幾分鐘的氣。就低聲對僕人說。快去請高律師來。告訴我。我已找着這個小孩子了。撒拉在旁邊聽着很詫異。旋即告訴柯先生說。我現在回去了。柯先生說。你可以把小猴子帶回去玩玩。

第十二回

柯先生巧得義女

密院長愧對律師

第二天早起。高克美律師到撒拉的學堂去。會密明清。對他說了半天撒拉的話。密明清心裏發氣的很。連話也回答不出來。高律師人甚良善。會過了密清明回家去。又叫他慈愛的妻子。到學堂來告訴撒拉說。你已經轉了好運氣。不得再有喫苦的事了。不但是你父親的錢財。一齊還你。并且另外要把你利錢。這一位柯銳先生。雖然是發了大財。心裏還是不快樂。因為他所頂喜歡的朋

友是你父親。你父親死了。常常的找你。報你父親的恩。找了幾年也找不着你。所以他就憂急有病了。前幾年到密明清的學堂隔壁來住。整天睡着養病。也不再想找你了。忽然有一天他的僕人告訴他說。你能說印度話。現在怎樣被人凌辱。柯先生聽着這話。心裏很有點疑惑。又有一天他的僕人由房子頂爬出來。在你的小房子天窗上。偷看你的房子裏面。曉得你所用的東西。都是破的舊的不完全的。又曉得你對人很有禮。很和氣。他十分的可憐你。愛你。所以常常乘你不在房裏的時候。就拏許多東西。裝飾你的房子。叫你快樂。柯先生見僕人這樣暗暗幫助你。他心裏很喜歡。連自己的病也忘記疼了。前天你送猴子還去的時光。柯先生看見你的相貌。很像你父親。所以又叫我來告訴你。他願意要你作乾女兒。到他家去住。他待你如你父親待你一樣。你從此可以作快樂人。隨意玩玩。把身體養健壯了。高師母說完這個話就回答了。撒拉這個時候。得了這個好機會。真真是天無絕人的路。苦盡甜來的時光。怎得不在

密明清面前告一個辭。講些幾年承密先生照應我。那曉得密明清這個人。不但是心太狠。并且有忌妒人的心。所以不歡喜撒拉得着這個好運氣。一聽着這個消息。就拏各樣諂媚的話。勸撒拉還住在學堂裏。對撒拉說。我很愛你。我看你是學堂裏頂好看頂乾淨的學生。副堂長也是愛你。叫你常常得快樂。你萬不可傷我們的心。離開這裏。撒拉聽着這一番話。就想起他所住屋頂小房子來。又想起幾回無緣無故的責打來。又想起受餓受冷的苦楚來。又想起從前密明清說他是無家的孩子。是一個小告化來。就大起膽子來說。你應當曉得爲甚麼緣故不願意住在這裏。密明清聽了他這個話。曉得他堅固記着從前的事。就不敢再勸他了。就把他一年的學費飯費。開了一個單子。送把柯先生去。柯先生就請高美克律師。拏錢來交把密明清。又責備了密明清一番。說他欺沒有父親。沒有錢財的小孩。并且讀英國的法律把他聽。說這樣惡待撒拉。必當照着法律罰你。密明清聽着嚇死了。一句話也說不出來。

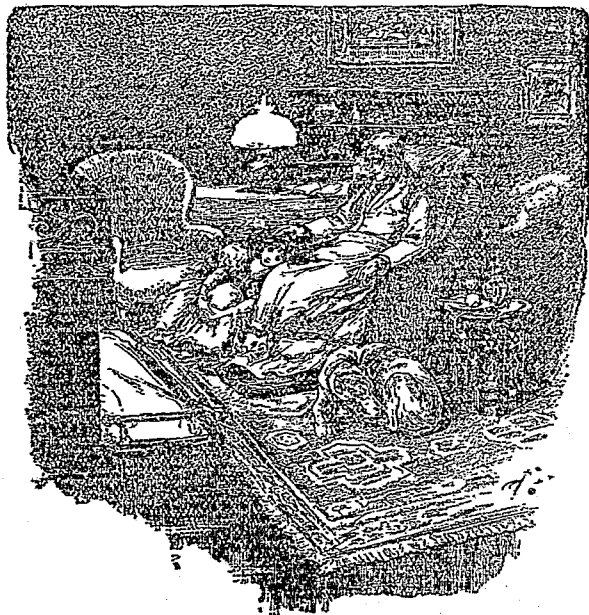
第十三回 敢云

已樂忘人苦

願湖前因續後緣

撒拉就跟着高律師搬到
柯先生家住去。真是如同
出了火坑。到了清涼世界
一樣。他在柯先生家住了
一月以後。有一天晚上看
書。臉上有一點憂愁的形
像。柯先生詫異問他。怎麼
還是憂愁。你想甚麼事情。
撒拉回答說。我想起從前

撒拉住柯先生家



在路上拾着一角錢。在麵包店婦人手裏買麵包。給一個受餓的小孩子喫。現在我不曉得這小孩子怎麼樣了。要想到那個地方看看他去。我現在已經有錢。還想送些錢把那個婦人。叫他看見有飢餓的小孩。就把他麵包喫。叫他們肚子能飽。那婦人若是錢用完了。叫他隨時開一個賬來拏。不曉得義父的意思。許我行不許我行。柯先生聽着說。甚好。明日早起。我同你去。撒拉說謝謝義父。許我行我的志向。第二天早上。柯先生同撒拉坐馬車到了麵包店。兩人下車。看麵包店裏的婦人。正蒸好麵包。擺進玻璃櫃裏面的時光。兩人隨即進了店門。那婦人望着撒拉笑嘻嘻的說。我好像認識你。撒拉說不錯。你從前把過我一角錢六個麵包的。婦人說不錯。是的。我還記得你那時候拏了五個麵包把小告化哩。那時候你雖然很餓。還能用了自己救別人。我常常記得這事。想你這樣好心。必有好報的。你現在果然比從前好了。撒拉說不錯。謝謝你盼望我好。隨將手向柯先生一指說我現在已經住在這個義父家了。比從前稱心

多了。我今天特爲來請你幫助的。婦人笑着說。我怎樣能幫助你。請你不要客氣。恭維我。撒拉就告訴他說。不能用難事強勉你幫助。就把他與柯先生說如何。你助小孩的事。述說了一遍。告訴他。婦人說。這是我頂願幫助的。因爲這是我一生頂快樂的事。無奈我是一個貧窮的婦人。沒有甚麼力量幫助。從前拏出些麵包來把餓的人喫。因爲那一天看見你忍餓救人。好像一個小公主。感動了我的心。所以勉力學你行善。柯先生在旁邊聽了這一番稱贊的話。滿臉歡喜的樣子。撒拉又對婦人說。那個小孩。那時候比我更餓。婦人說。是的。他料理餓死了。他時常告訴我說。他餓極的時候。如同一隻狼在地肚子裏。要撕裂他肚子一樣。撒拉說。你還常常看見他嗎。他現在在甚麼地方呢。婦人說。他就後在後面房裏。他在這個地方。快一月了。真是一個忠心的小女孩子。很會幫助我作事。現在他不像從前了。可算得是一個乾淨整齊誠實的小孩子了。婦人就叫他出來。會會撒拉。他會見撒拉也認得。且滿臉顯出親愛撒拉的形

像來。婦人又指着這小孩說。他的名字這愛安。他在我這裏來。替我作工。換點麵他喫。現在他頂會作廚子的事。我已經幫助他有一個家了。他很有規矩。必定不是一個忘記恩典。不曉得人待他好的人。撒拉就坐下來。又喊這小孩坐下來對他說。上帝很愛你。叫你得着這一個好家。我想這位麵包店的婦人。也是願意你分一點麵包把那些很餓的小孩喫。因我現在已知道肚子餓的苦楚了。愛安回答說是的。我也歡喜救很餓的小孩。說過了。撒拉就同柯先生坐車回去了。從此撒拉一生快樂。既可以逗他歡喜讀書的心。又可以逗他歡喜救人的心。從前一切的假思想。以爲自己是一個公主。現在已實在有這個人身分了。不是假了。看這一個故事。可以曉得人在喫苦的時候。要有一個大志。向。不可憂悶。自然有一個苦盡甘來的時光。若是窮苦的時候。存心不忠厚。總想害人利自己。恐怕終久窮苦。併且有極危險的報應。上帝怎能救他呢。

(完)

幼女遇難得救記

此書論人身遭逢甘苦孩童淑德性成爲賢孝佳兒洋裝一冊價洋二角

幼女誕禮遺範傳

述一幼女行禮事爲篤守訓教之模範洋裝一冊價洋四分

女學體操

男操之書譯者不乏獨女操無人過問今雲南女醫士特備一冊價洋一角

角

女子進化論

是書言女子進化與否關係國家強弱極其緊密女界讀之獲益良多非

鮮焉壹本價洋二分

